

TELETRADUCCIÓN

1

Servicio Web Wide World y servicio FTP
Características de los documentos HTML.
Creación de documentos html y publicación de
páginas web.

PÁGINAS WEB Y TRADUCCIÓN

- Búsqueda de información sobre un tema
- Búsqueda de textos paralelos
- Consultas a otros traductores (terminológicas, etc.)
- Acceso a diccionarios en línea
- Consultas terminológicas
- Como creador de contenidos web
- Ofrecer nuestros servicios, hacerse publicidad
- Como traductora/localizadora de páginas web

PÁGINAS *WEB*

- Características:
 - Hipertexto
 - Multimedia
- Programas navegadores
 - Internet Explorer, Mozilla Firefox, Google Chrome
- Acceso
 - URL: http://
 - Dirección/dominio del servidor
 - Ejem: www.uji.es
 - Directorio o carpeta (opcional)
 - Fichero o archivo de la página
- Fichero que se abre cuando no se especifica ningún nombre en una carpeta:
 - index.htm

NAVEGADORES MOZILLA, EXPLORER

Página personal de Amparo Alcina - Mozilla Firefox

Archivo Editar Ver Historial Marcadores Herramientas Ayuda

http://www3.uji.es/~alcina/enlaces.htm

Más visitados Comenzar a usar Firefox Últimas noticias Galería de Web Slic

Página personal de Amparo Alci...

Página web de Ar

 **Enlaces**

 [Bienvenid@s](#)

 [Docencia](#)

 [Investigación](#)

 [Gestión](#)

 [Enlaces](#)

[Infcmática general](#)
[Lingüística general y aplicada](#)
[Lingüística de corpus](#)
[Escritura asistida por ordenador](#)
[Terminología](#)
[Traducción](#)
[Documentación y bibliografía](#)
[Enseñanza en entorno virtual](#)
[Publicidad](#)
[Cerámica](#)

Informática general

- [PC World](#)
- [PCMagazine](#)
- [Toshiba](#)
- [Common Internet File Formats](#)

Terminado

Página personal de Amparo Alcina - Windows Interne...

http://www3.u.u. Google

Favoritos Página personal de A...

Página web de Amparo Alcina

 **Enlaces**

 [Bienvenid@s](#)

 [Docencia](#)

 [Investigación](#)

 [Gestión](#)

 [Enlaces](#)

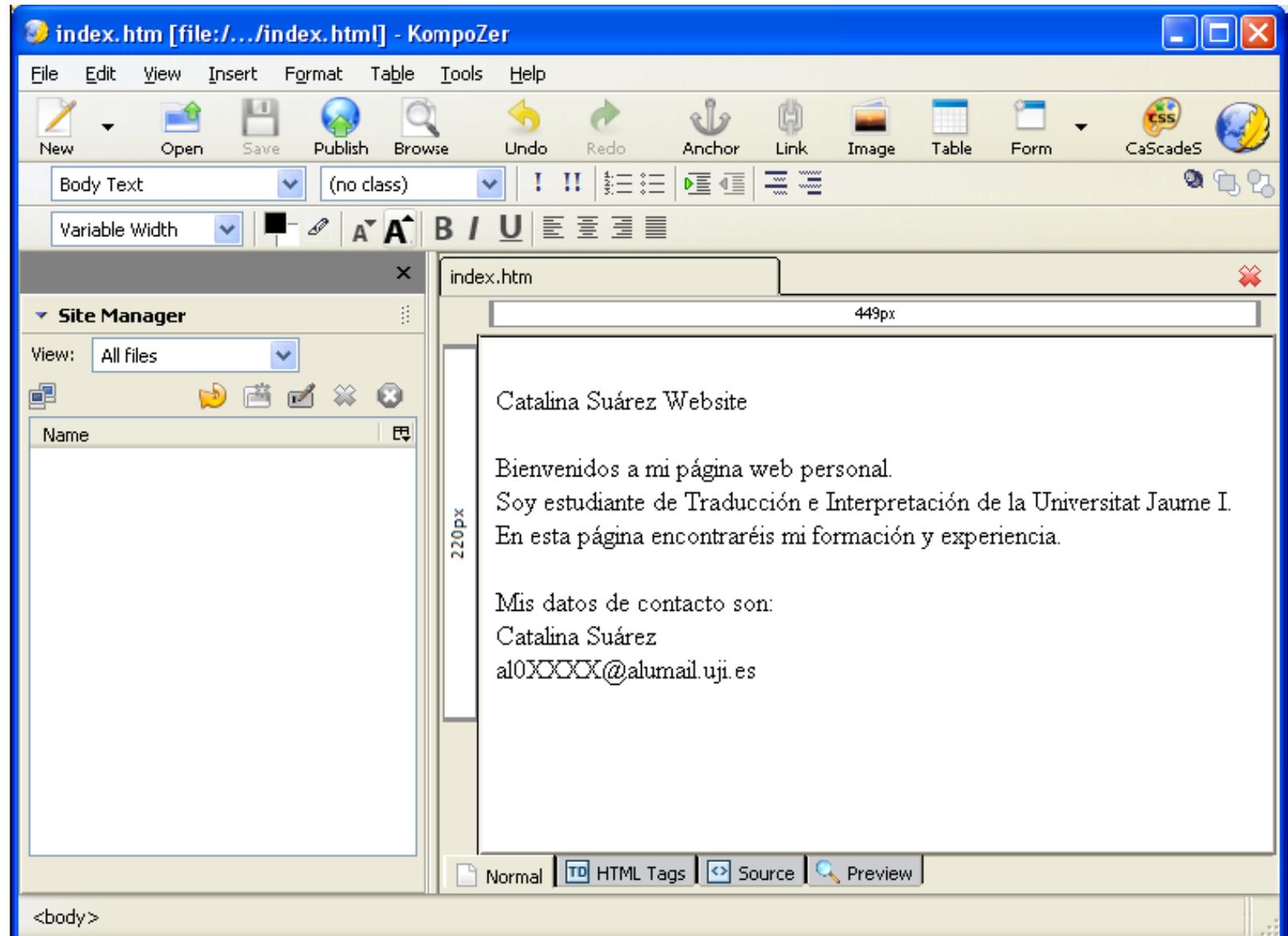
[Informática general](#)
[Lingüística general y aplicada](#)
[Lingüística de corpus](#)
[Escritura asistida por ordenador](#)
[Terminología](#)
[Traducción](#)
[Documentación y bibliografía](#)
[Enseñanza en entorno virtual](#)
[Publicidad](#)
[Cerámica](#)

Internet 100%

CREACIÓN DE PÁGINAS WEB

- Hay aplicaciones informáticas que permiten crear documentos html muy fácilmente
 - Programas desde nuestro ordenador:
 - Dreamweaver, FrontPage, Kompozer
 - En línea:
 - WordPress
- También se pueden crear páginas web con un editor de textos y guardando los datos en formato sólo texto. Para ello hay que conocer el lenguaje HTML (Hipertext Markup Language)
- El fichero debe guardarse con la extensión htm o html

KOMPOZER



LENGUAJE HTML

- Todos los datos del documento se codifican mediante etiquetas html
 - Ejemplos de etiquetas html:
 - P indica añadir nuevo párrafo
 - n indica formato de letra negrita
- Las etiquetas html aparecen diferenciadas del texto gracias a delimitadores. Se trata de caracteres especiales como paréntesis angulados
 - Ejemplos de etiqueta con su delimitador
 - <p>
 - <n>aquí el texto que queremos destacar con negrita</n>
- La mayoría de etiquetas requieren etiqueta de inicio y cierre. La etiqueta de cierre incluye el delimitador barra ”/ “

EJEMPLO DE CODIFICACIÓN DE FRAGMENTOS DE TEXTO EN HTML

```
index.htm - Bloc de notas
Archivo Edición Formato Ver Ayuda
</TD>
<TD>

</TD>

</TR>
</TABLE>

<H2>Bienvenid@s a mi página personal</H2>

En esta página encontraréis información sobre mis actividades de docencia e investigación en los
ámbitos de la terminología y las tecnologías de la traducción y localización, así como las
responsabilidades académicas y de gestión que desempeño como profesora del <A
href="http://www.trad.uji.es">Departamento de Traducción y Comunicación</A> de la <A
href="http://www.uji.es">Universitat Jaume I</A>. También encontraréis más información actualizada en
la web del grupo de investigación <A href="http://tecnolettra.uji.es">TecnoLetTra</A>, incluyendo
nuestras últimas publicaciones.
</P>

<H3>Cómo contactar conmigo:</H3>
<TABLE WIDTH=90%>
<TR>
<TD>
Amparo Alcina<BR>
Dept. Traducció i Comunicació<BR>
Facultat de Ciències Humanes i Socials<BR>
Universitat Jaume I<BR>
Campus Riu Sec<BR>
12071 Castelló<BR>
</TD>
<TD>
Mail: <A href="mailto:alcina@trad.uji.es">alcina@trad.uji.es</A><BR>
Teléfono: 964 72 97 59<BR>
Fax: 964 72 92 66<BR>
</TD>
</TR>
</TABLE>
```

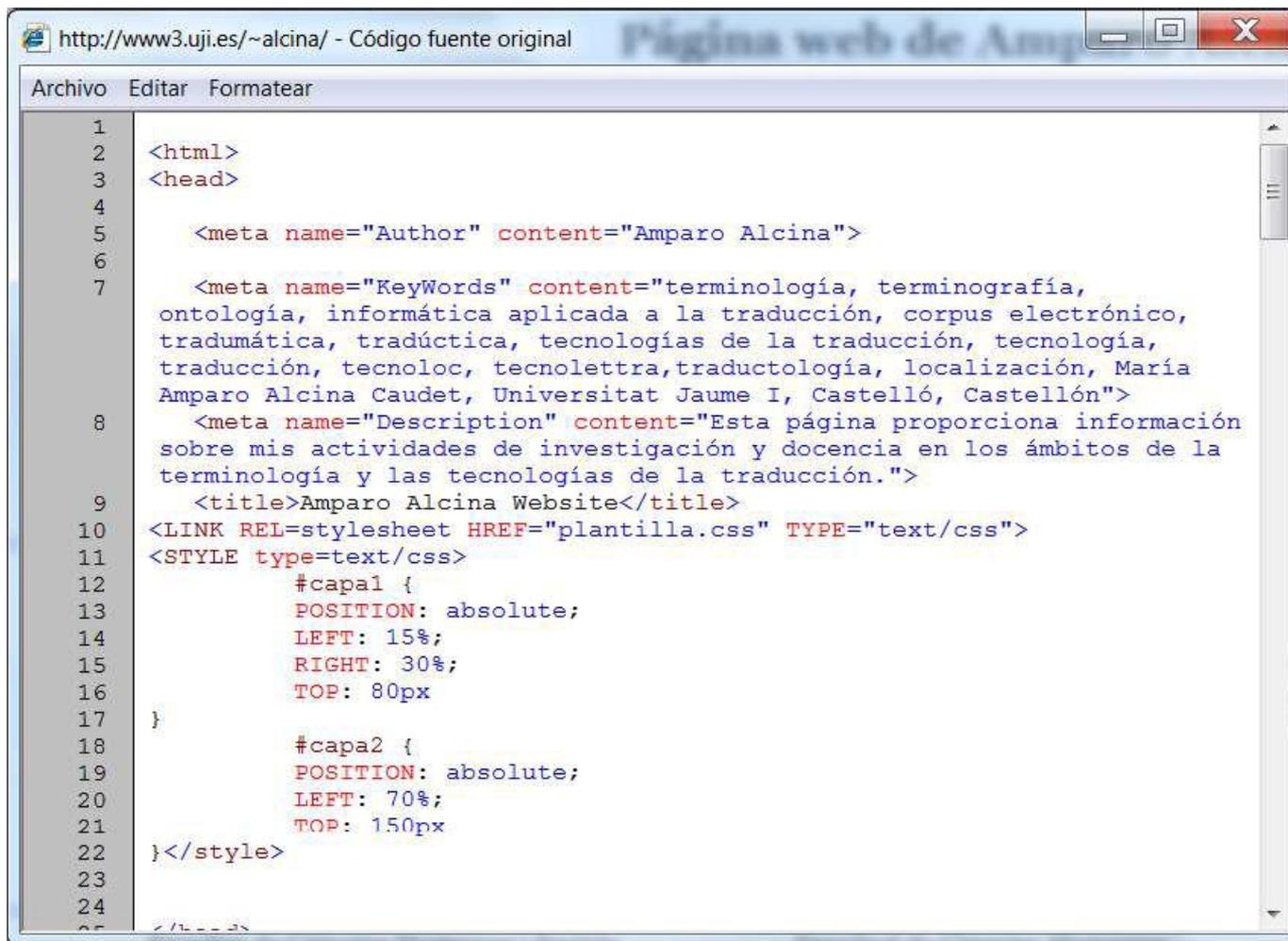
ESTRUCTURA DE UN DOCUMENTO HTML

- Todo documento html es un documento texto que se inicia con la etiqueta `<html>` y finaliza con la etiqueta de cierre `</html>`
- En un documento html podemos incorporar un encabezado que sólo será utilizado como información para buscadores y que no se mostrará en la página. Esto se incorpora en el **HEAD**
 - `<head>`información que no requiere ser vista`</head>`
- La información que se quiere mostrar se
- incorpora en el fragmento **BODY**
 - `<body>`información que se quiere mostrar`</body>`

ESTRUCTURA DE UN DOCUMENTO HTML

- `<html>`
 - `<head>`
 - aquí texto y etiquetas útil para los buscadores
 - `</head>`
 - `<body>`
 - aquí el texto que se quiere mostrar y sus etiquetas
 - `</body>`
- `</html>`

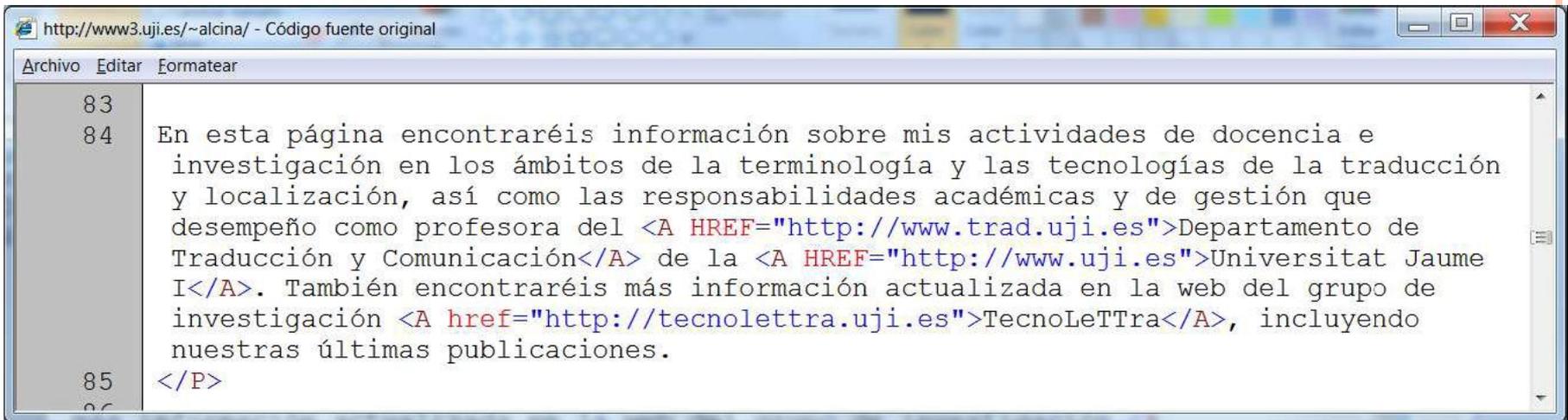
CÓDIGO FUENTE DE UN FICHERO HTML



```
1
2 <html>
3 <head>
4
5   <meta name="Author" content="Amparo Alcina">
6
7   <meta name="KeyWords" content="terminología, terminografía,
8   ontología, informática aplicada a la traducción, corpus electrónico,
9   tradumática, tradúctica, tecnologías de la traducción, tecnología,
10  traducción, tecnoloc, tecnolettra, traductología, localización, María
11  Amparo Alcina Caudet, Universitat Jaume I, Castelló, Castellón">
12  <meta name="Description" content="Esta página proporciona información
13  sobre mis actividades de investigación y docencia en los ámbitos de la
14  terminología y las tecnologías de la traducción.">
15  <title>Amparo Alcina Website</title>
16  <LINK REL=stylesheet HREF="plantilla.css" TYPE="text/css">
17  <STYLE type=text/css>
18      #capa1 {
19          POSITION: absolute;
20          LEFT: 15%;
21          RIGHT: 30%;
22          TOP: 80px
23      }
24      #capa2 {
25          POSITION: absolute;
26          LEFT: 70%;
27          TOP: 150px
28      }
29  </style>
30
```

ESTABLECER ENLACES CON OTRAS PÁGINAS

- Enlaces externos (enlaces a una página distinta del mismo u otro sitio web, o apartados de los mismos):
 - ` Texto`



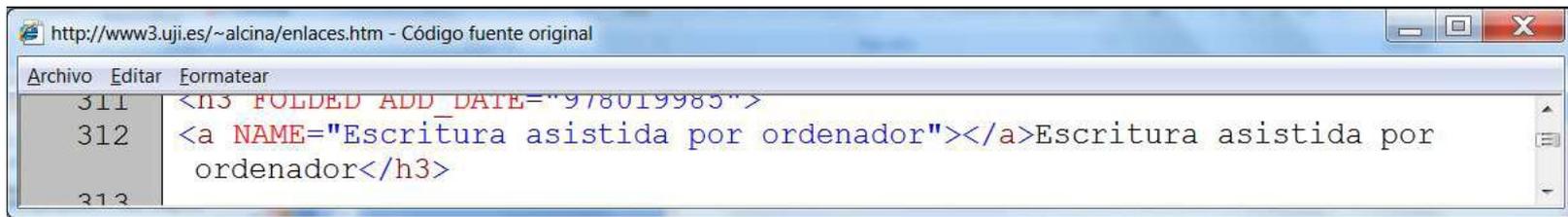
```
http://www3.uji.es/~alcina/ - Código fuente original
Archivo Editar Formatear
83
84 En esta página encontraréis información sobre mis actividades de docencia e
investigación en los ámbitos de la terminología y las tecnologías de la traducción
y localización, así como las responsabilidades académicas y de gestión que
desempeño como profesora del <A HREF="http://www.trad.uji.es">Departamento de
Traducción y Comunicación</A> de la <A HREF="http://www.uji.es">Universitat Jaume
I</A>. También encontraréis más información actualizada en la web del grupo de
investigación <A href="http://tecnolettra.uji.es">TecnoLetTra</A>, incluyendo
nuestras últimas publicaciones.
85 </P>
```

PRÁCTICA

- Abre una página web con el navegador (por ejemplo, <http://www3.uji.es/~alcina>)
- Desde el menú del navegador, escoge
 - Ver > código fuente
- Observa el código fuente de la página y descubre:
 - Etiquetas html
 - Partes visibles (body) y no visibles (head) de la página
 - Estructura del documento
 - Identifica el significado de etiquetas como: P, BR, N, TD, TR, H1, H2 en el lenguaje HTML
- Completa la tarea Análisis de Web1.html en el aula virtual

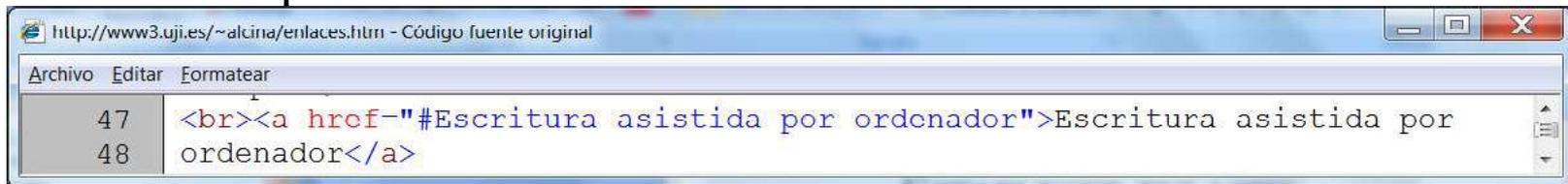
ESTABLECER ENLACES ENTRE LAS PARTES DE LA PÁGINA

- Si una página tiene varios apartados, podemos crear un índice que enlace con los distintos apartados. Primero hay que codificar el apartado que queremos que sea enlazado, y luego crear el enlace.
 - 1. Marcar el destino o anclaje:
 - ` Apartado`



```
http://www3.uji.es/~alcina/enlaces.htm - Código fuente original
Archivo Editar Formatear
311 <h3 FOLDED_ADD_DATE=""978019985">
312 <a NAME="Escritura asistida por ordenador"></a>Escritura asistida por
ordenador</h3>
313
```

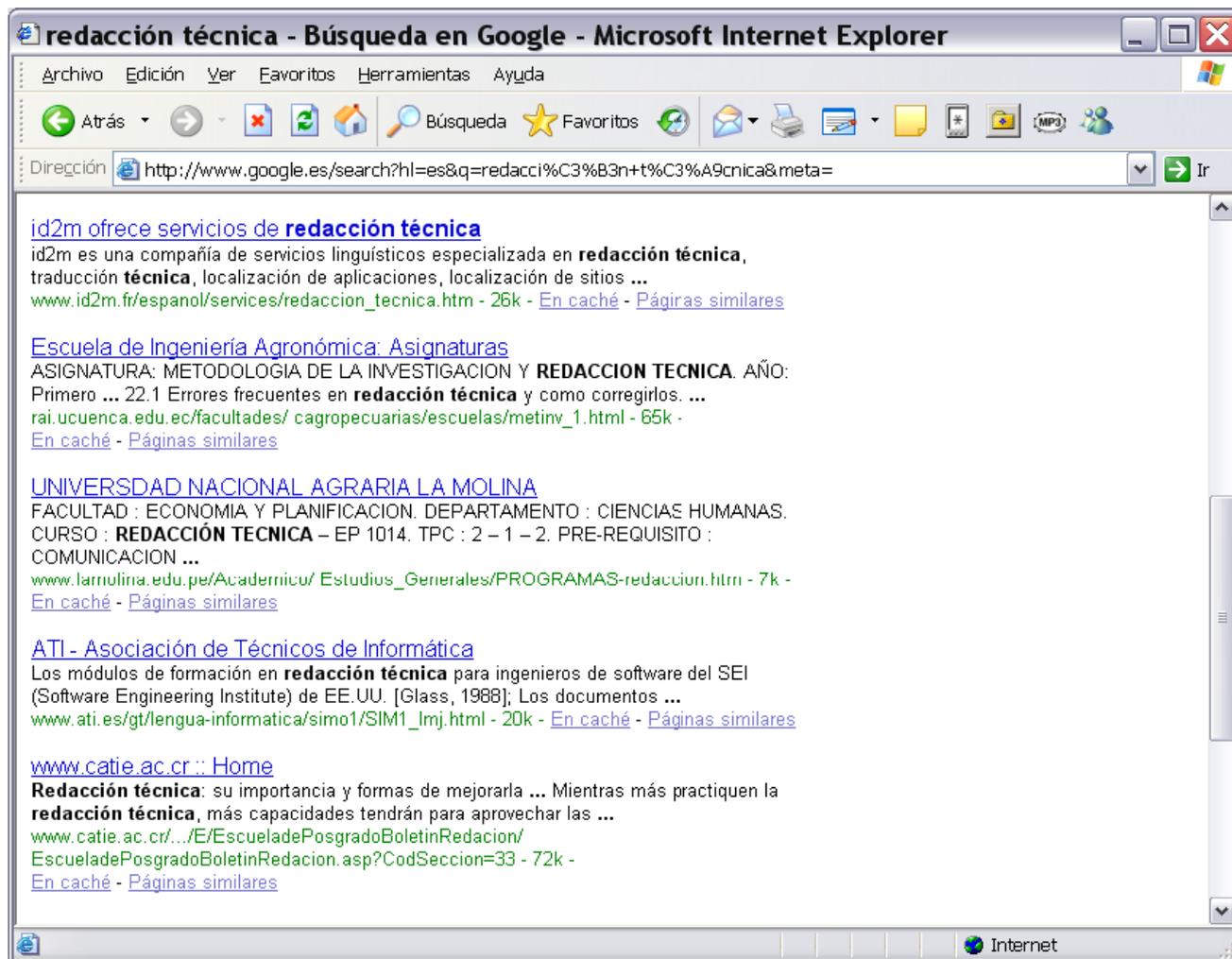
- 2. Marcar el enlace
 - `Nombre o imagen del apartado`



```
http://www3.uji.es/~alcina/enlaces.htm - Código fuente original
Archivo Editar Formatear
47 <br><a href="#Escritura asistida por ordenador">Escritura asistida por
48 ordenador</a>
```

ELEMENTOS DEL APARTADO „HEAD“

- Codificar convenientemente las propiedades de la página como:
 - Título –tema
 - Palabras clave
 - Descripción
- La implementación de estos datos será útil para los buscadores y la información que presentan al usuario (ejemplo en página siguiente)



PRÁCTICA

- Si has comprendido la información que aparece en estas diapositivas, puedes hacer las prácticas:
 - Ficha “Análisis de web1.htm.”
 - Ficha “Análisis de web2.html”

TRANSFERIR LOS FICHEROS AL SERVIDOR

- Uso de un programa ftp para transferir los ficheros al servidor
 - Ejem: WS_FTP, Filezilla, Putty
- Hay que transferir al servidor tanto los ficheros html creados, como aquellos ficheros que se quieran mostrar en la página (por ejemplo, una fotografía, una imagen que se quiera mostrar, un documento disponible para descargar, etc.)
- Dar permisos de “ejecución” y “lectura” a la carpeta y a los ficheros
 - Ejem: función chmod (UNIX)

DATOS NECESARIOS PARA LA CONEXIÓN AL SERVIDOR DE LA UJI

- Nombre del servidor / host (para estudiantes)
 - lynx.uji.es
- Usuario / user
 - El usuario es el nombre que aparece a la izquierda de la arroba @ en nuestra dirección de correo electrónico.
 - Ejem: al0012345
- Password
 - La password que utilizamos en nuestro correo electrónico habitualmente es la misma que nos da acceso a nuestro espacio en el servidor de la UJI

PRÁCTICA

- Tarea de uso de ftp